

## СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Между Санкт-Петербургским уни-  
верситетом управления и экономики  
(Россия)

и

Полоцким государственным универ-  
ситетом, г. Новополоцк  
(Беларусь)

« 11 » ноябрь 2015 г.

Санкт-Петербургский университет управления и экономики (СПБУУиЭ) в лице Ректора Смешко Олега Григорьевича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Полоцкий государственный университет (ПГУ) в лице Ректора Профессора Дмитрия Лазовского, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «СТОРОНЫ» заключили настоящий договор о нижеследующем:

### 1. Предмет соглашения

1.1. Стороны осуществляют и развивают сотрудничество в сфере образования и науки, развития новых комплексных направлений научных исследований, модернизации и диверсификации направлений подготовки высококвалифицированных специалистов в системе повышения квалификации и научных кадров высшей квалификации, развития академической мобильности, развития инновационных форм взаимодействия и осуществления интеграции профессионального образования и науки.

1.2. Настоящее Соглашение определяет основные направления и формы сотрудничества в научно-исследовательской, образовательной, научно-организационной и научно-проектной сферах деятельности Сторон.

1.3. Конкретные проекты и мероприятия сотрудничества, сроки и условия их реализации оговариваются дополнительно, оформляются в рамках отдельных договоров, планов и соглашений на согласованных Сторонами условиях.

### 2. Направление сотрудничества

## COOPERATION AGREEMENT

Between St. Petersburg University of Man-  
agement and Economics  
(Russia)

And

Polotsk State University, Novopolotsk  
(Belarus)

« 11 » ноябрь 2015

St. Petersburg University of Management and Economics (UME) represented by the Rector Smeshko Oleg Grigorievich, acting by virtue of the Articles of Association, on the one part, and Polotsk State University (PSU) represented by the Rector, Professor Dzmitry Lazouski, acting by virtue of the University Statute, on the other part, hereinafter referred to as the «PARTIES» have made the present Contract and agreed to the following:

### 1. Subject of the Agreement

1.1. The Parties undertake and advance the cooperation in the sphere of education and science, development of new integrated lines of research efforts, modernization and diversification of the lines of training of the high-skilled specialists in the system of skill upgrading and scientific personnel of the highest qualification, development of academic mobility, development of the innovation forms of interaction and provision of the integration of the professional education and science

1.2. The present Agreement defines the basic lines and forms of cooperation in scientific research, educational, scientific-organizational and scientific-engineering spheres of activity of the Parties.

1.3. The specific projects and actions of cooperation, the time and terms of their implementation shall be agreed to additionally and are legalized within the framework of separate agreements, plans and contracts on the terms agreed to by the Parties.

### 2. Lines of cooperation

2.1. Стороны намерены способствовать сотрудничеству в следующих направлениях и формах:

- \* разработка новых образовательных продуктов, реализация образовательных проектов и проведение совместных научных исследований и разработок;
- \* объединение усилий по подготовке научных кадров высшей квалификации;
- \* проведение совместных семинаров, конференций и других научных мероприятий;
- \* инициирование, разработка и реализация интеграционных проектов в сфере науки и образования, включая создание совместных структур научно-образовательного и инновационного профиля;
- \* подготовка и публикация учебной литературы, учебно-методических пособий, совместных научных монографий, статей, научно-методических рекомендаций, научно-популярных материалов, и других, в том числе периодических, научных изданий;
- \* объединение интеллектуальных ресурсов для участия в российских и международных проектах, программах, конкурсах и тендерах;
- \* обмен результатами проводимых научных исследований, образовательными, научными и информационными технологиями, взаимное консультирование;
- \* привлечение студентов и аспирантов к научно-исследовательской работе по приоритетным направлениям фундаментальных и прикладных научных исследований;
- \* организация стажировок преподавателей, аспирантов и студентов

\*развитие академической мобильности посредством реализации взаимного обмена студентами и аспирантами

\*развитие академической мобильности посредством реализации взаимного обмена научно-педагогическими работниками для чтения лекций по профильным направлениям науки и образования (в том числе с использованием интер-

2.1. The Parties intend to promote cooperation along the following lines and forms:

- \* development of new educational products, implementation of educational projects and execution of joint scientific studies and developments;
- \* integration of efforts in training the scientific personnel of the highest qualification;
- \* holding of joint seminars, conferences and other scientific events;
- \* initialization, development and implementation of integration projects in the sphere of science and education, including establishment of the joint structures of scientific-educational and innovation nature;
- \* drafting and publication of educational literature, educational-methodological aids, joint scientific monographs, articles, scientific-methodological recommendations, popular science materials, and others, including, periodical, scientific publications;
- \* integration of the intellectual resources for participation in the Russian and international projects, programs, contests and bids;
- \* exchange of the results of performed research efforts, educational, scientific and information technologies, mutual consulting;
- \* engagement of students and post-graduate students in the research efforts along the priority lines of the fundamental and applied research;
- \* arrangement of probation training of the lecturers, post-graduate students and students.

\*development of the academic mobility by means of realisation of a mutual exchange by students and post-graduate students

\*development of the academic mobility by means of realisation of a mutual exchange by scientific and pedagogical specialists for lecturing in profile directions of science and education (including with use of Internet resources);

нет-ресурсов);

\*разработка и реализация совместных образовательных программ академической мобильности, реализация программы совместного (двойного) диплома.

\*осуществление взаимного обмена разработанной научно-методической литературой, учебными образовательными материалами и программами, издаваемыми каждым учебным заведением и представляющими интерес для другой Стороны,

\*взаимодействие по созданию электронных библиотек по различным направлениям совместной деятельности

\*обмен опытом по организации учебного процесса, по послевузовскому обучению

\*осуществление научного руководства и оппонирования диссертационных работ аспирантов, магистрантов и докторантов научно-педагогическими работниками другой Стороны

\*взаимодействие в области студенческого сотрудничества (проведение встреч команд КВН ВУЗов, студенческих соревнований по отдельным видам спорта, иных культурных мероприятий).

2.2. Перечень направлений и форм сотрудничества не является исчерпывающим и может расширяться и дополняться по согласованию Сторон.

### **3. Обязательства сторон**

3.1. Стороны обязуются:

\* оказывать содействие реализации совместных проектов и программ в порядке, размере и способами, предусмотренными отдельными договорами и иными документами, подписанными сторонами во исполнение настоящего Соглашения;

\* своевременно и в полном объеме выполнять юридические и фактические действия, необходимые для реализации совместных проектов;

\* обмениваться с соблюдением законодательства имеющимися в их распоря-

\*Co – production and realization of joint educational programs of the academic mobility, realization of the programs of 'double-diplomas' degrees,

\*realization of a mutual exchange of developed scientific literature, educational materials and the programs which are published by each educational institution and of interest for other Party,

\*interaction in creation of electronic libraries in various directions of joint activity

\*exchange of experience of the organisation of educational process, on postgraduate training,

\*realisation of scientific management of dissertational works of post-graduate students, masters and doctors together with scientific and pedagogical specialists of other Party,

\*interaction in the field of student's cooperation (carrying out of meetings, student's competitions, sport activities, other cultural actions).

2.2. The list of the lines and forms of cooperation is not exhaustive and may be extended and supplemented by consent of the Parties.

### **3. Obligations of parties**

3.1. The Parties undertake:

\* to render assistance in implementation of the joint projects and programs in the manner, in the volume and by the methods provided for by individual agreements and other documents, signed by the parties in execution of the present Agreement;

\* timely and in full volume to perform legal and factual actions required for implementation of the joint projects;

\* to exchange any adequate information resources in their possession, subject to the leg-

жении информационными ресурсами;

\* не разглашать информацию, признанную Сторонами конфиденциальной;

\* систематически обсуждать вопросы, связанные с реализацией направлений сотрудничества;

\* рассматривать проблемы, возникающие в процессе реализации настоящего Соглашения, принимать по ним согласованные решения.

3.2. Положения настоящего Соглашения не могут рассматриваться как ущемляющие права Сторон по самостоятельной реализации проектов и действий по направлениям, перечисленным в настоящем соглашении.

3.3. Вопросы финансового обеспечения сотрудничества, будут решаться сторонами путем переговоров и подписанием отдельных соглашений и протоколов.

#### **4. Заключительные положения**

4.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует бессрочно.

4.2. Соглашение может быть изменено или дополнено при взаимном согласии Сторон. Дополнения и изменения к настоящему Соглашению оформляются письменно в двух экземплярах и подписываются Сторонами.

4.3. Каждая из Сторон имеет право прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Стороны. Действие Соглашения в этом случае прекращается по истечении 3 месяцев с момента получения другой Стороной такого уведомления.

4.4. Юридические адреса Сторон:

#### **Полоцкий государственный университет**

Ул. Блохина, 29

211440 Новополоцк

Беларусь

Тел.: +375 214 53 23 83

Факс: +375 214 53 42 63

E-mail: [post@psu.by](mailto:post@psu.by)

[www.psu.by](http://www.psu.by)

isolation;

\* not to disclose any information, which the Parties recognized to be confidential;

\* regularly to discuss the issues associated with implementation of the lines of cooperation;

\* to review the problems arising in the course of execution of the present Agreement, to take consorted decisions on the former.

3.2. The provisions of the present Agreement may not be viewed as infringing on the rights of the Parties in respect of independent implementation of the projects and actions along the lines listed in the present agreement.

3.3. Questions of financial maintenance of cooperation, will dare the parties by negotiations and signing of separate agreements and reports.

#### **4. Final provisions**

4.1. The present Agreement takes effect from the date of its signature by the Parties and is effective for the unlimited term.

4.2. The Agreement may be amended or supplemented on mutual consent of the Parties. Additions to and amendments in the present Agreement are executed in writing in two counterparts and signed by the Parties.

4.3. Each of the Parties has the right to terminate the effect of the present Agreement through the written notice to the other Party. The effect of the Agreement in this case terminates upon expiry of 3 months from the receiving date of such notice by the other Party.

4.4. Legal addresses of the Parties:

#### **Polotsk State University**

29 Blokhin str.,

211440 Novopolotsk

Belarus

Tel.: +375 214 53 23 83

Fax: +375 214 53 42 63

E-mail: [post@psu.by](mailto:post@psu.by)

[www.psu.by](http://www.psu.by)

**Санкт-Петербургский университет  
управления и экономики**  
190013 Санкт-Петербург, Лермонтов-  
ский пр., 44  
Тел. (812) 575-0300;  
Факс (812) 575-0270  
E-mail: [rector@spbame.ru](mailto:rector@spbame.ru)  
[www.spbume.ru](http://www.spbume.ru)

**St. Petersburg University of Management  
and Economics**  
Lermontovskiy pr. 44, St. Petersburg 190013  
Tel: (812) 575-0300;  
Fax: (812) 575-0270  
E-mail: [rector@spbame.ru](mailto:rector@spbame.ru)  
[www.spbume.ru](http://www.spbume.ru)

4.5. Подписи сторон

4.5. Signatures of the Parties

Полоцкий государственный универси-  
тет (Беларусь)

Polotsk State University  
(Belarus)

Ректор

Rector



/ Д. Лазовский

/ Dzmitry Lazouski

Санкт-Петербургский университет  
управления и экономики (Россия)  
Ректор

St. Petersburg University of Management  
and Economics (Russia)  
Rector

/ О.Г.Смешко

/ Oleg G. Smeshko

